

8 Dec 08, TC: Looks ready for entry, renamed transcription file to, "Fasia Kolia, Mama Khain, Kema Janga more than one wife", previously named "FK, MK, KJ more than one wife", now in TC archive directory  
Presumably based on recording "MK, FK, KJ more than one wife"

2008-11-06

FK, MK, KJ More than one wife

FK: Le amaye ha mu yasuu a yeen,  
When you have two wives,

si ha hɔ, hu mu ha bɛmpa ta yihin?  
then they quarrel, what do you do to settle the matter?  
yihin = matter. FK, MK through SK.

MK: Landa- ɛ, landa ha yiye ha.  
That's why they asked.

FK: ɛɛ. Amaa ha yeen we hu mu ha ha si bɛmpa ta yihin?  
Yes. If your wives are two, what do you do to settle the matter?

KJ: Hu mu há?  
What do you do?

FK: Mm, gbama ha yiye.  
Yes, that's what they're asking.  
gbama = ?

MK: Ha ke a Yaa, hani kíníŋ ha bí amaa bonda we.  
They see three, they all keep women of today.

Ha ke ha hɔmɔi ama, la bɛmpa?  
They see them quarreling, (how) to settle it?  
Is hɔmɔi ama a plural of hɔmɔi?? Or like hɔmɔi anɔn?

FK: ε, nuu mu la go bεmpa yen,  
For a person, you want to settle this,

Hu mu yipe ha?  
How do you accomplish it?

(FK speaking over other two women:) Hu mu la bεmpa ta yihin?  
How do you settle the matter?

MK: Wɔ bεmpa yen keɲeɲ?  
Does he settle it well?

Wɔ bεmpa yen keɲeɲ?  
Does he settle it well?

Wɔ ce lan bεmpa yen keɲeɲ.  
He does not settle it well.

FK: Ha le, mu kafa.  
They say, you (do bad)  
kafa = kavaa, Mende. In Islam, negative term. Unsure of exact meaning...

MK: ɔɔ.  
Yes.

FK: Wɔ hun la.  
That is it.

MK: Ha wɔɲ wɔ mu kafa.  
They wɔɲ him, you kafa.

FK: Bɪ numa wɔɲ kɛ́ɛn, ɔ a geɲ.  
FK pronounces “yeɲ,” ‘two,’ as geɲ.

Have only one wife, or two.

Be paa na paa a hiyɔn.

Don't just (have) four.

KJ: A nuin.

Five.

(To the end of the recording, speakers are talking at the same time, so I've transcribed the most-intelligible statements:)

FK: Ha la, ha la hum cɔŋ gbaleɔni.

They put you (together) in a room.

KJ: Ha cen cé luum ta mɔn.

You don't stay (as) one voice.

FK: Ha cen ce gɔya anɔn.

gɔya anɔn = "in agreement"?

You don't stay in agreement.

KJ: ɛ́ɛ́. Luum ta mɔn. Ha cen ce luum ta mɔn.

No. One voice. You don't stay (as) one voice.

END